ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Ἀπριλίου **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **136**

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Α.Π.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δρ.	300	500
2. Διὰ τὸ Τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι' ἀμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ Τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α',Β' καὶ Γ'	»	600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	»	1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ.Ἰδιοκτησίας	»	200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. Ἰδιοκτησίας	»	1.700	2.900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ.	»	500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου Ἀνων. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10

Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας ... . » 25

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	10.000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..	»	2.000
4) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	800
5) Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	4.000
6) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

1) Τῶν δικαστ. προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	Δρ.	300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1164. 1938

Περὶ ἐπαναφορᾶς ἐν ἰσχύϊ τῆς ὑπὸ τῆς Φινλανδικῆς Κυβερνήσεως καταγγελθείσης Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926, καὶ κυρώσεως τῆς ἐν Χέλσινκι ὑπογραφείσης τῇ 17ῃ Νοεμβρίου 1937 Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας τῆς εἰρημένης Συνθήκης.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν Νόμον 3411 «περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926», προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

Ἡ καταγγελθεῖσα τῇ 14ῃ Ἰουνίου 1937 ὑπὸ τῆς Φινλανδικῆς Κυβερνήσεως Συνθήκη Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926 ἐπαναφέρεται ἐν ἰσχύϊ θεωρουμένη ὡς μηδέποτε καταγγελθεῖσα, κατόπιν τῆς ἀνακλήσεως τῆς καταγγελίας αὐτῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐν Χέλσινκι τῇ 17ῃ Νοεμβρίου 1937 μεταξὺ τῶν προέδρων τῶν ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας.

Τὰ κείμενα τῶν ὡς ἄνω ἐπιστολῶν ὡς καὶ τῆς εἰρημένης Συνθήκης ἔπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐν Χέλσινκι ὑπογραφεῖσα τῇ 17ῃ Νοεμβρίου 1937 Συμπληρωματικὴ Συμφωνία τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχομένην ἀπὸ 1ης Δεκεμβρίου 1937.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Μαρτίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Ι. ΛΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΠΤ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ, ΛΕΥΚ. ΡΕΑΔΗΣ, Β. ΓΚΟΡΤΖΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

Helsinki le 17 novembre 1937.

Monsieur le Président.

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu le 14 juin dernier entre les représentants diplomatiques de la Finlande et de la Grèce à Rome, et par lequel la Finlande dénonçait le Traité de Commerce et de Navigation entre nos deux pays, signé à Helsinki le 18 decembre 1926, ainsi qu'à l'échange de notes en date du 30 juillet dernier entre les représentants diplomatiques des deux pays à Varsovie, concernant la prorogation jusqu'au 1er octobre dernier de l'accord de compensation fait à Athènes le 27 juillet 1934 et du Traité de Commerce et de Navigation susmentionné et enfin aux notes échangées le 14 octobre dernier à Varsovie pour la prorogation ultérienre du régime conventionnel jusqu'au 1-er décembre prochain, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, nos négociations ayantabouti à la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accordde payements entre la Finlande et la Grèce, le Gouver nement Finlandais annule sa dénonciation du Traité de Commerce et de Navigation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s.) TAUNO JALANTI

Monsieur A. J. ARGYROPOULOS,
Président de la Délégation Hellénique,
Helsinki

Helsinki le 17 novembre 1937.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date du 17 novembre et ainsi conçue:

«Me reférant à l'échange de notes qui a eu lieu le 14 juin dernier entre les représentants diplomatiques de la Finlande et de la Grèce à Rome, et par lequel la Finlande dénonçait, le Traité de Commerce et de Navigation entre nos deux pays, signé à Helsinki le 18 decembre 1926 ainsi qu'à l'échange de notes en date du 30 juillet dernier entre les representants diplomatiques des deux pays à Varsovie, concernant la prorogation jusqu'au 1-er octobre dernier de l'accord de compensation fait à Athènes le 27 juillet 1934 et du Traité de Commerce et de Navigation susmentionné, et enfin aux notes échangées le 14 octobre dernier à Varsovie pour la prorogation ultérieure du régime conventionnel jusqu'au 1-er décembre prochain, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, nos négociations ayant abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord de payements entre la Finlande et la Grèce, le Gouvernement Finlandais annule sa dénonciation du Traité de Commerce et de Navigation».

En réponse, je m'empresse de porter à votre connaissance que je n'ai pas manqué de prendre bonne note du contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(s.) A. J. ARGYROPOULO

Monsieur Tauno JALANTI,
Président de la Délégation Finlandaise,
Helsinki

Χέλσινκι τῇ 17 Νοεμβρίου 1937.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν λαβοῦσαν χώραν ἐν Ρώμῃ τῇ 14ῃ παρελθόντος Ἰουνίου, μεταξὺ τῶν διπλωματικῶν ἀντιπροσώπων τῆς Φινλανδίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων, δι' ἧς ἡ Φινλανδία κατήγγειλε τὴν ἐν Χέλσινκι ὑπογραφεῖσαν τῇ 18ῃ Δεκεμβρίου 1926 μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας Συνθήκην Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, ὡς καὶ εἰς τὴν ἐν Βαρσοβίᾳ μεταξὺ τῶν διπλωματικῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων τῇ 30ῃ παρελθόντος Ἰουλίου, ἀφορώσαν τὴν παράτασιν, μέχρι τῆς 1ης παρελθόντος Ὀκτωβρίου, τῆς συνομολογηθείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 27ῃ Ἰουλίου 1934 συμφωνίας συμψηφισμοῦ καὶ τῆς προμνησθείσης Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, καὶ τέλος εἰς τὰς ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 14ῃ παρελθόντος Ὀκτωβρίου ἀνταλλαγείσας διακοινώσεις διὰ τὴν περαιτέρω παράτασιν τοῦ συμβατικοῦ καθεστῶτος μέχρι 1ης προσεχοῦς Δεκεμβρίου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι, δεδομένου ὅτι αἱ μεταξὺ ἡμῶν διαπραγματεύσεις κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Φινλανδίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις ἀκυροῖ τὴν ὑπ' αὐτῆς καταγγελίαν τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Πρόεδρε, ἵνα ἐπαναλάβω τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

(ὑπογρ.) Tauno Jalanti

Κύριον Α. Ι. Ἀργυρόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Χέλσινκι τῇ 17 Νοεμβρίου 1937.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς ἣν εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ ἀποστείλητε τῇ 17ῃ Νοεμβρίου, ἐχούσης δ' οὕτω :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὴν λαβοῦσαν χώραν ἐν Ρώμῃ τῇ 14ῃ παρελθόντος Ἰουνίου, μεταξὺ τῶν διπλωματικῶν ἀντιπροσώπων τῆς Φινλανδίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων, δι' ἧς ἡ Φινλανδία κατήγγειλε τὴν ἐν Χέλσινκι ὑπογραφεῖσαν τῇ 18ῃ Δεκεμβρίου 1926 μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας Συνθήκην Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, ὡς καὶ εἰς τὴν ἐν Βαρσοβίᾳ μεταξὺ τῶν διπλωματικῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων τῇ 30ῃ παρελθόντος Ἰουλίου, ἀφορώσαν τὴν παράτασιν, μέχρι τῆς 1ης παρελθόντος Ὀκτωβρίου, τῆς συνομολογηθείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 27ῃ Ἰουλίου 1934 συμφωνίας συμψηφισμοῦ καὶ τῆς προμνησθείσης Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, καὶ τέλος εἰς τὰς ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 14ῃ παρελθόντος Ὀκτωβρίου ἀνταλλαγείσας διακοινώσεις διὰ τὴν περαιτέρω παράτασιν τοῦ συμβατικοῦ καθεστῶτος μέχρι 1ης προσεχοῦς Δεκεμβρίου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι, δεδομένου ὅτι αἱ μεταξὺ ἡμῶν διαπραγματεύσεις κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Φινλανδίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις ἀκυροῖ τὴν ὑπ' αὐτῆς καταγγελίαν τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας».

Εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι δὲν ἔλειψα νὰ λάβω ὑπὸ σημείωσιν τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπ.) Α. Ι. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον Tauno Jalanti,
Πρόεδρον τῆς Φινλανδικῆς Ἀντιπροσωπείας
Χέλσινκι

TRAITE

De Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Finlande.

La Grèce d'une part et la Finlande d'autre part, animées du désir de resserrer de plus en plus les relations économiques entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République Hellénique:

Monsieur Nicolas Xydakis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire, Directeur des Affaires Politiques du Ministère des Affaires Etrangères.

Le Président de la République de Finlande:

Monsieur Vaino Voionmaa, Ministre des Affaires Etrangères; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront dans le territoire de l'autre Partie le droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et sous réserve des lois et réglements qui y sont ou seront en vigueur, de s'y rendre librement, de s'y établir, de se liver au commerce, à l'industrie, au travail manuel et à toute autre profession, d'y acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de donation,de legs, d'achat, d'échange ou par toute autre voie légale, et de posséder, détenir, et aliéner ces biens.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre Partie le paiement d'impôts, taxes ou contributions de toute nature plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement exigés de ses propres nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances et autres, les coopératives ainsi que les compagnies de navigation et les associations économiques, qui ont leur siège sur le territoire de l'un des deux pays et y sont légalement constituées, verront leur constitution légale et leur existence juridique reconnue dans l'autre pays. Elles pourront, si les lois de l'autre pays ne s'y opposent pas et sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par ces lois, étendre leurs opérations sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir des droits et en jouir, ainsi qu'y exercer leur industrie. Elles y jouiront d'un tratiement aussi favorable que celui accordé ou qui sera accordé aux sociétés analogues d'une tierce puissance quelconque et elles auront le même droit que les sociétés de la nation la plus favorisée d'y acquérir, posséder, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles.

Les impôts, taxes et contributions, quelle qu'en soit la dénomination ou la nature, ne pourront pas les frapper d'une façon plus lourde que les sociétés, coopératives, compagnies, ou associations de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou les sociétés, coopératives, compagnies ou associations domiciliées chez elles ne seront pas imposés dans l'autre pays sur un autre actif que celui qui se

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ.

Ἡ Ἑλλὰς ἀφ' ἑνὸς καὶ ἡ Φινλανδία ἀφ' ἑτέρου, ἐπιθυμοῦσαι νὰ συσφίγξωσι ἔτι μᾶλλον τὰς οἰκονομικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι συνθήκην Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο πληρεξουσίους αὐτῶν:

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας: τὸν κύριον Νικόλαον Ξυδάκην, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, Διευθυντὴν τῶν Πολιτικῶν Ὑποθέσεων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας: τὸν κύριον Βαϊνὸ Βοϊόνμα, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Οἵτινες, ἀφοῦ ἀνεκοίνωσαν ἀλλήλοις τὰ Πληρεξούσια αὐτῶν, εὑρεθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων:

Ἄρθρον 1.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δικαιοῦνται ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους πρὸς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἢ μελλόντων νὰ ἰσχύσωσι Νόμων καὶ Διαταγμάτων, νὰ μεταβαίνωσιν ἐλευθέρως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους, νὰ ἐγκαθίστανται, νὰ μετέρχωνται τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν βιομηχανίαν, νὰ μετέρχωνται οἱανδήποτε ἐργασίαν καὶ ἐπάγγελμα, νὰ ἀποκτῶσι περιουσίαν κινητὴν καὶ ἀκίνητον διὰ κληρονομίας, δωρεᾶς, κληροδοσίας, ἀγορᾶς, ἀνταλλαγῆς ἢ οἱουδήποτε ἄλλου νομίμου τρόπου καὶ νὰ κτῶνται, κατέχωσι καὶ διαθέτωσι τὴν περιουσίαν ταύτην.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ μὴ ἀπαιτήσῃ ἀπὸ τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἄλλου Μέρους τὴν πληρωμὴν φόρων, τελῶν ἢ εἰσφορῶν οἱασδήποτε φύσεως ἀνωτέρων ἢ ἄλλων τῶν ἤδη ἢ ἐνδεχομένως εἰς τὸ μέλλον νὰ ἀπαιτηθῶσι παρὰ τῶν ἰθαγενῶν ἢ τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐμπορικαί, βιομηχανικαί, οἰκονομικαί, ἀσφαλιστικαὶ καὶ ἄλλαι ἑταιρεῖαι, αἱ συνεργατικαὶ ἑνώσεις ὡς καὶ αἱ ἀτμοπλοϊκαὶ ἑταιρεῖαι καὶ οἱ οἰκονομικοὶ συνεταιρισμοί, οἱ ἐδρεύοντες εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν καὶ νομίμως συσταθέντες θὰ τύχωσιν εἰς τὴν ἄλλην χώραν τῆς ἀναγνωρίσεως τῆς νομίμου ἱδρύσεως καὶ νομικῆς ὑπάρξεως αὐτῶν. Θὰ δύνανται, ἐὰν οἱ νόμοι τοῦ ἄλλου Κράτους δὲν ἀντίκεινται εἰς τοῦτο καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐκτελέσεως πασῶν τῶν ὑπὸ τῶν νόμων τούτων προβλεπομένων διατυπώσεων, νὰ ἐπεκτείνωσι τὰς ἐργασίας αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς τελευταίας ταύτης χώρας, νὰ ἀποκτήσωσι δικαιώματα καὶ ἀπολαύωσιν αὐτῶν καὶ νὰ ἐξασκῶσι τὰς ἐπαγγελματικὰς αὐτῶν ἐπιχειρήσεις. Θ' ἀπολαύωσι τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων τῶν χορηγουμένων ἢ χορηγηθησομένων εἰς τὸ μέλλον εἰς παρομοίας ἑταιρείας οἱασδήποτε τρίτης Δυνάμεως καὶ θὰ δικαιῶνται, ὡς καὶ αἱ ἑταιρεῖαι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, εἰς τὴν ἀπόκτησιν, κτῆσιν, κατοχὴν καὶ διάθεσιν κινητῆς καὶ ἀκινήτου περιουσίας.

Οἱ φόροι, τέλη καὶ εἰσφοραὶ οἱασδήποτε φύσεως ἢ κατονομασίας δὲν δύνανται νὰ βαρύνωσιν αὐτὰς κατὰ τρόπον ἐπαχθέστερον ἐκείνων, οἵτινες βαρύνουσι τὰς ἑταιρείας, συνεργατικὰς ἑνώσεις ἢ συνεταιρισμοὺς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 3.

Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ αἱ ἑταιρεῖαι, συνεργατικαὶ ἑνώσεις ἢ συνεταιρισμοί, οἱ ἐδρεύοντες εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, δὲν θὰ φορολογῶνται εἰς τὴν ἄλλην χώραν ἐπὶ κεφαλαίου ἄλλου ἢ τοῦ ἐν τῇ χώρᾳ

trouve dans le pays d'imposition, ni sur un revenu qu'ils touchent d'ailleurs.

Article 4.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes et les sociétés, coopératives, compagnies et associations qui ont leur domicile sur le territoire de cette Partie auront, sous les mêmes conditions que les nationaux, facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues sur les nationaux ou sur les sociétés susdites du pays.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de tout service militaire ainsi que du paiement en espèce ou en nature de tous impôts ou taxes de remplacement. En ce qui concerne les emprunts forcés, les requisitions et prestations militaires qui seraient fixés en temps de guerre ou dans les circonstances extraordinaires, les deux Parties Contractantes se garantissent, réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée. Cependant, en qualité de propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles ou d'entreprises commerciales ou industrielles, ils seront soumis au même traitement que les nationaux et ils auront alors le droit aux mêmes indemnités que celles allouées aux nationaux ou aux ressortissants du pays le plus favorisé.

Article 6.

Les voyageurs de commerce des deux Parties Contractantes, avec leurs modèles et échantillons, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en s'y conformant aux lois et réglements en vigueur, du même traitement qui est ou pourrait être accordé, à ce sujet, au pays le plus favorisé.

Article 7.

Lorsque des ressortissants finlandais qui ne sont pas domiciliés en Grèce, ou des sociétés, coopératives, compagnies ou associations finlandaises, se livrent, à l'exportation de Finlande en Grèce, ils ne seront pas assujettis en Grèce aux impôts sur les bénéfices de cette exportation, tant qu'ils n'y auront pas d'établissement. Le même traitement sera appliqué à l'exportation sur la Finlande pratiquée par des ressortissants, sociétés, coopératives, compagnies et associations grecs.

Si des ressortissants, sociétés, coopératives, compagnies ou associations d'une des Parties Contractantes ont des établissements sur le territoire de l'autre, ils n'y seront assujettis aux contributions ou aux impôts que dans la mesure de l'exploitation afférante à ces ablissements.

Article 8.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes établirait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou à l'exportation de marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises identiques ou similaires importées sur un tiers pays quelconque.

Toute abrogation ou tout adoucissement d'une prohibition ou des restrictions d'importation qui est ou sera accordé, même à titre temporaire, par une des Parties Contractantes en faveur d'une tierce puissance

τῆς φορολογίας εὑρισκομένου, οὔτε ἐπὶ εἰσοδήματος, ὅπερ εἰσπράττουσιν ἀλλαχόθεν.

Ἄρθρον 4.

Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἱ ἑταιρεῖαι, συνεργατικαὶ ἑνώσεις ἢ συνεταιρισμοί, οἱ ἐδρεύοντες εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους θὰ δύνανται, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, νὰ προσφεύγωσιν εὐκόλως εἰς τὰ Δικαστήρια καὶ τὰς διαφόρους Ἀρχὰς τοῦ ἄλλου Μέρους. Ἐν τῇ ἐξασκήσει τοῦ δικαιώματος τούτου δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν πληρωμὴν ἄλλων ἢ ἀνωτέρων τελῶν τῶν παρὰ τῶν ἰθαγενῶν ἢ τῶν εἰρημένων ἑταιρειῶν τῆς χώρας εἰσπραττομένων.

Ἄρθρον 5.

Οἱ ὑπήκοοι ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπαλλάσσωνται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους πάσης στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας, ὡς καὶ τῆς πληρωμῆς εἰς εἶδος ἢ εἰς χρῆμα παντὸς φόρου ἢ τέλους εἰς ἀντισήκωμα τῆς ὑπηρεσίας ταύτης. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀναγκαστικὰ δάνεια, τὰς ἐπιτάξεις καὶ στρατιωτικὰς παροχάς, αἵτινες ἤθελον ὁρισθῇ ἐκ καιρῷ πολέμου ἢ εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐγγυῶνται ἀμοιβαίως εἰς ἄλληλα τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους. Ἐν τούτοις ἐν τῇ ἰδιότητι ἰδιοκτήτου, ἐνοικιαστοῦ ἢ κατόχου ἀκινήτων ἢ ἐμπορικῶν ἢ βιομηχανικῶν καταστημάτων, θὰ ὑπόκεινται εἰς τὰς αὐτὰς μὲ τοὺς ἰθαγενεῖς ὑποχρεώσεις καὶ θὰ δικαιῶνται τῶν αὐτῶν ἀποζημιώσεων τῶν εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ἢ τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους χορηγουμένων.

Ἄρθρον 6.

Οἱ ἐμποριχοὶ ταξειδιῶται ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τῶν σχεδίων καὶ δειγμάτων αὐτῶν θὰ ἀπολαύωσιν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Κράτους, συμμορφούμενοι πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμούς, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων τῶν ἤδη χορηγουμένων ἢ χορηγηθησομένων ἐν τῷ μέλλοντι ἐπὶ τοῦ προκειμένου εἰς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον Κράτος.

Ἄρθρον 7.

Ἐὰν οἱ ὑπήκοοι φινλανδοί, μὴ ἐγκατεστημένοι ἐν Ἑλλάδι, ἢ ἑταιρεῖαι, συνεργατικαὶ ἑνώσεις ἢ συνεταιρισμοὶ φινλανδικοί, μετέρχωνται ἐξαγωγικὸν ἐμπόριον ἐκ Φινλανδίας εἰς Ἑλλάδα, δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐν Ἑλλάδι εἰς τὴν πληρωμὴν φόρων ἐπὶ τῶν κερδῶν τῆς ἐξαγωγῆς ταύτης ἐφ' ὅσον δὲν ἔχουσιν ἐγκατάστασιν ἐν Ἑλλάδι. Ἡ αὐτὴ προνομία θὰ ἐφαρμόζηται εἰς τοὺς Ἕλληνας ὑπηκόους, ἑταιρείας, συνεργατικὰς ἑνώσεις ἢ συνεταιρισμούς, μετερχομένους ἐξαγωγικὸν ἐμπόριον εἰς τὴν Φινλανδίαν. Ἐὰν δὲ οἱ ὑπήκοοι, ἑταιρεῖαι, συνεργατικαὶ ἑνώσεις ἢ συνεταιρισμοί, ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἔχουσιν ἐγκαταστάσεις εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους, θὰ ὑπόκεινται εἰς πληρωμὴν φόρων ἢ τελῶν μόνον ἐν τῷ μέτρῳ τῶν σχετικῶν ἐπιχειρήσεων.

Ἄρθρον 8.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἓν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ἐπιβάλει ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων, θὰ χορηγήσῃ εἰς τὸ ἄλλο Μέρος τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα ἅτινα ἐχορηγήθησαν ἢ ἤθελον εἰς τὸ μέλλον χορηγηθῇ εἰς ὅμοια ἢ ὁμοειδῆ ἐμπορεύματα τὰ ἐξ οἱουδήποτε τρίτου Κράτους εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα.

Πᾶσα ἄρσις ἢ ἐλάφρυνσις ἀπαγορεύσεως ἢ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς χορηγουμένη ἢ χορηγηθησομένη ἔστω καὶ προσωρινῶς ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς οἱανδήποτε τρίτην δύναμιν

quelconque s'appliquera immédiatement et dans les mêmes conditions aux marchandises identiques ou similaires en provenance ou à destination du territoire de l'autre Etat.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition d'importation ou d'exportation ou de restrictions concernant l'importation ou l'exportation des marchandises visent:

1) La sûreté publique du pays ou sont jugées par l'Etat respectif nécessaires en raison de l'état de guerre;

2) Les mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties;

3) Les semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine.

Article 9.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de prix ou de conditions d'achat ou de vente contrôlés par le Gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute puissance tierce.

Article 10.

En ce qui concerne les droits et taxes d'importation ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, les deux Parties Contractantes s'engagent à accorder, sans réserve et automatiquement toutes faveurs, réductions ou exonérations qu'elles ont accordées ou accorderont à toute tierce puissance, pour les marchandises énumérées aux listes annexées au présent Traité.

Les Parties Contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi qur toutes les taxes perçues à l'exportation, quelqu'en soit le nom ou l'espèce.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également réciproquement garanti, en ce qui concerne les opérations et l'accomplissement des formalités de douane, les restitutions douanières ainsi que le dépôt et la garde des marchandises dans les entrepôts de douane et les taxes y afférentes.

Article 11.

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction, de monopole et d'accises et toutes les autres taxes intérieurs, les marchandises qui proviennent et sont importées de l'un des deux pays, jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

Article 12.

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement la liberté de transit et s'engagent à appliquer dans les relations mutuelles les dispositions de la «Convention et Statut sur la liberté de Transit», signée à Barcelone le 20 avril 1921, et se garantissent sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les Parties Contractantes constatent que la disposition ci-dessus concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne sera applicable lorsque la libὴποτε τρίτην δύναμιν θὰ ἐφαρμοσθῇ ἀμέσως καὶ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους εἰς ὅμοια ἢ ὁμοειδῆ ἐμπορεύματα προερχόμενα ἢ πορευόμενα εἰς τὸ ἄλλο Κράτος.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου τούτου δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ὅταν ἡ ἐπιβολὴ ἢ ἡ διατήρησις ἀπαγορεύσεως ἐξαγωγῆς ἢ εἰσαγωγῆς ἢ περιορισμῶν τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων ἀφορῶσι :

1) Τὴν δημοσίαν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους ἢ θεωροῦνται ὑπὸ τοῦ οἰκείου Κράτους ἀναγκαῖα λόγῳ ἐμπολέμου καταστάσεως,

2) Μέτρα ὑγειονομικὰ ἢ προφυλάξεως κατὰ τῶν ἐπιζωοτιῶν καὶ τῶν νόσων τῶν φυτῶν,

3) Τοὺς σπόρους, οἵτινες λόγῳ τῆς προελεύσεως ὑπάρχει λόγος νὰ θεωρῶνται ἀκατάλληλοι ἐν τῇ χώρᾳ τῆς εἰσαγωγῆς.

Ἄρθρον 9.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἓν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ὑπαγάγει τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὡρισμένων ἐμπορευμάτων εἰς τιμὰς ἢ ὅρους ἀγορᾶς ἢ πωλήσεως ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς Κυβερνήσεως ἢ οἱουδήποτε Ὀργανισμοῦ ὑπ' αὐτῆς ἐντεταλμένου, αἱ εἰς τὸ ἄλλο μέρος ἐφαρμοστέαι γενικαὶ διατάξεις θὰ εἶναι αἱ εὐνοϊκώτεραι, αἵτινες ἐφαρμόζονται ἢ ἤθελον ἐφαρμοσθῇ εἰς οἱανδήποτε τρίτην Δύναμιν.

Ἄρθρον 10.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ τέλη εἰσαγωγῆς, πάντα τὰ πρόσθετα τέλη καὶ σχετικοὺς συντελεστὰς ἢ προσαυξήσεις, τὰ εἰσπραττόμενα ἢ μέλλοντα νὰ εἰσπραχθῶσι κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι νὰ χορηγήσωσιν ἄνευ ἐπιφυλάξεως καὶ αὐτομάτως πάντα τὰ πλεονεκτήματα, ἐλαττώσεις ἢ ἀτελείας, ἃς ἐχορήγησαν ἢ μέλλουσι νὰ χορηγήσωσιν εἰς οἱανδήποτε τρίτην Δύναμιν διὰ τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τοὺς προσηρτημένους πίνακας τῆς παρούσης συμβάσεως.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐγγυῶνται ἀμοιβαίως εἰς ἄλληλα τὴν ῥήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα ὡς καὶ πάντα τὰ εἰσπραττόμενα τέλη κατὰ τὴν ἐξαγωγήν, οἱασδήποτε φύσεως ἢ ὀνομασίας ἂν καὶ ὦσι ταῦτα.

Ἡ ῥήτρα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἶναι ἐπίσης ἀμοιβαίως ἠγγυημένη δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς τελωνειακὰς πράξεις καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων, τὴν ἐπιστροφὴν τῶν τελωνειακῶν τελῶν ὡς καὶ τὴν κατάταξιν καὶ φύλαξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰς τελωνειακὰς ἀποθήκας ὡς καὶ τὰ σχετικὰ πρὸς ταύτας τέλη.

Ἄρθρον 11.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ τέλη καταναλώσεως, παραγωγῆς, συναλλαγῆς, μονοπωλίου καὶ εἰδικοῦ φόρου τροφίμων καὶ ποτῶν καὶ ἅπαντα τὰ λοιπὰ ἐσωτερικὰ τέλη, τὰ προερχόμενα καὶ εἰσαγόμενα ἐξ ἑνὸς τῶν δύο Κρατῶν ἐμπορεύματα θ' ἀπολαύωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἄλλου Κράτους τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων, ἅτινα χορηγοῦνται εἰς τὰ ἐμπορεύματα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 12.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐγγυῶνται ἀμοιβαίως εἰς ἄλληλα τὴν ἐλευθερίαν τῆς διαμετακομίσεως καὶ ἀναλαμβάνουσι νὰ ἐφαρμόζωσιν εἰς τὰς ἀμοιβαίας σχέσεις τὰς διατάξεις τῆς «Συμβάσεως καὶ Καταστατικοῦ ἐπὶ τῆς ἐλευθερίας τῆς Διαμετακομίσεως» τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βαρκελώνῃ τῇ 20 Ἀπριλίου 1921 καὶ ἐγγυῶνται σχετικῶς εἰς ἄλληλα τὴν ῥήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη διαπιστοῦσιν ὅτι ἡ ἀνωτέρα διάταξις ἡ ἀφορῶσα τὴν ῥήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δὲν θὰ ἐφαρμόζηται, ὅταν ὁ περιορισμὸς τοῦ δικαιώμα-

mitation du droit de transit:

1) visera la sécurité publique,

2) sera une mesure sanitaire ou de précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

Article 13.

Les marchandises de toutes origines traversant en transit l'un des deux pays, destinées à ou envoyées de l'autre pays, ne seront soumises dans le pays de transit à aucun droit ou taxe de douane d'importation ou d'exportation ou aux contributions semblables ni à aucun droit intérieur autre que les frais de contrôle et de l'administration du transit.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, qu'elles soient ou non emmagasinées dans les ports francs, entrepôts de douane, magasins de transit ou autres établissements douaniers doivent, à l'importation dans l'autre pays, jouir, en ce qui concerne les droits et autres taxes, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

Article 14.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Parties Contractantes jouiront à tous égards quant au transport par transports publics de l'autre Partie-à conditions égales d'ailleurs-du même traitement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. De même, les produits à destination de l'un des deux Pays à l'autre, jouiront dans celui-là quant au transport par transports publics du traitement aussi favorable que les produits à destination au pays le plus favorisé.

Article 15,

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute irrégularité par transport détourné, les Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée quant à la forme et au contenu, ainsi qu'à l'emploi de ces certificats.

Article 16.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contre toute concurence déloyale dans les transactions commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de produits ou marchandises.

Les Parties Contractantes s'engagent à donner une application effective à la Convention internationale

τος τῆς διαμετακομίσεως ἀφορᾶ :

1) Τὴν δημοσίαν ἀσφάλειαν,

2) Εἶναι μέτρον ὑγειονομικὸν ἢ προφυλακτικὸν κατὰ τῶν ἀσθενειῶν τῶν ζώων ἢ φυτῶν.

Ἄρθρον 13.

Τὰ ἐμπορεύματα πάσης προελεύσεως, διαμετακομιζόμενα δι' ἑνὸς τῶν δύο Κρατῶν, προοριζόμενα διὰ τὸ ἄλλο Κράτος ἢ προερχόμενα ἐξ αὐτοῦ, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὴν χώραν τῆς διαμετακομίσεως εἰς οἱονδήποτε τελωνειακὸν δασμὸν ἢ τέλος εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἢ εἰς παρομοίας φορολογίας ἢ εἰς οἱονδήποτε ἐσωτερικὸν τέλος πλὴν τῶν ἐξόδων ἐλέγχου καὶ διαχειρίσεως τῆς διαμετακομίσεως.

Τὰ ἐμπορεύματα πάσης προελεύσεως διαμετακομιζόμενα δι' ἑνὸς τῶν δύο Κρατῶν, ἐναποθηκευμένα ἢ μὴ εἰς ἐλευθέρους λιμένας, τελωνειακὰς ἀποθήκας, διαμετακομιστικὰς ἀποθήκας ἢ ἄλλας τελωνειακὰς ἐγκαταστάσεις, δέον, κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς ἄλλο Κράτος, ν' ἀπολαύωσιν, ὅσον ἀφορᾶ τὰ δικαιώματα καὶ ἄλλα τέλη, ὡς καὶ ὑφ' ὅλας τὰς ἀπόψεις τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων, εἰς ἃ θὰ ἐδικαιοῦντο ἐὰν εἰσήγοντο ἀπ' εὐθείας ἐκ τῆς χώρας τῆς παραγωγῆς.

Ἄρθρον 14.

Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπολαύωσιν ὑφ' ὅλας τὰς ἀπόψεις, ὅσον ἀφορᾶ τὴν μεταφορὰν διὰ δημοσίων μεταγωγικῶν τοῦ ἄλλου Μέρους - ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ἐννοεῖται ὅρους - τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων πρὸς τὰ ὁμοειδῆ ἐθνικὰ προϊόντα ἢ τὰ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους. Ὡσαύτως, τὰ προοριζόμενα ἐξ ἑνὸς τῶν δύο Μερῶν εἰς τὸ ἄλλο προϊόντα, θὰ ἀπολαύωσιν ἐν αὐτῷ, ὅσον ἀφορᾶ τὴν μεταφορὰν διὰ δημοσίων μεταγωγικῶν, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων πρὸς τὰ προϊόντα τὰ προοριζόμενα διὰ τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον Κράτος.

Ἄρθρον 15.

Ὅπως ἐξασφαλίσωσιν εἰς τὰ ἐκ τῶν οἰκείων χωρῶν προερνόμενα προϊόντα τὸ εὐεργέτημα τῶν ἀνωτέρω διατάξεων, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται ν' ἀπαιτήσωσιν ὅπως τὰ εἰσαγόμενα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν προϊόντα καὶ ἐμπορεύματα ἐφοδιάζωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐγγυῶνται ἀμοιβαίως εἰς ἄλληλα τὴν ῥήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὡς πρὸς τὸν τύπον καὶ τὸ περιεχόμενον, ὡς καὶ τὴν χρῆσιν τῶν πιστοποιητικῶν τούτων.

Ἄρθρον 16.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ λάβῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ὅπως προστατεύσῃ τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα τὰ προερχόμενα ἐκ τοῦ ἄλλου Μέρους κατὰ παντὸς ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ κατὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγάς, νὰ τιμωρῇ καὶ ἀπαγορεύῃ διὰ κατασχέσεως ἢ παντὸς ἄλλου προσήκοντος μέτρου τὴν εἰσαγωγήν, ἐναποθήκευσιν καὶ ἐξαγωγήν, ὡς καὶ τὴν κατασκευὴν, τὴν πώλησιν καὶ τὴν ἐν τῷ ἐσωτερικῷ διάδοσιν πάντων τῶν προϊόντων τῶν φερόντων ἐπὶ τῆς ἐξωτερικῆς συσκευασίας σημεῖα, ὀνόματα, ἐπιγραφὰς ἢ οἱαδήποτε ἄλλα στοιχεῖα ἀποτελοῦντα ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ψευδεῖς ἐνδείξεις περὶ τῆς προελεύσεως, τοῦ εἴδους, τῆς φύσεως ἢ τῆς εἰδικότητος τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ θέσωσιν εἰς πραγματικὴν ἐφαρμογὴν τὴν Διεθνῆ Σύμβασιν τῶν Παρισίων τῆς

de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Washington le 2 juin 1911.

Article 17.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et réglements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux pays.

Article 18.

Sauf stipulations contraires du présent Traité, les navires finlandais et leurs cargaisons en Grèce et réciproquement les navires helléniques et leurs cargaisons en Finlande, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçues soit au profit de l'Etat, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques, habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux nationaux et à leurs cargaisons.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce puissance quelconque seront aussi appliqués, simultanément et sans réserves à l'autre Partie.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article :

1) En ce qui concerne les faveurs qui dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;

2) En ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Parties Contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve de réciprocité ;

3) En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables interieures, naturelles ou artificielles, pour lesquelles les navires des deux Parties Contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modifications des dispositions de l'alinéa 1er en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et réglements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Partie Contractante, dans la même mesure qu'aux autres navires étrangers.

Article 19.

Les navires finlandais entrant dans un port hellénique et réciproquement les navires helléniques entrant dans un port finlandais à seule fin d'y compléter leur

20 Μαρτίου 1883 διὰ τὴν προστασίαν τῆς βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας ἀναθεωρηθεῖσαν ἐν Βασιγκτῶνι τῇ 2 Ἰουνίου 1911.

Ἄρθρον 17.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θὰ ἀναγνωρίζηται ἀμφοτέρωθεν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐγγράφων καὶ πιστοποιητικῶν ἐπὶ τούτῳ ἐκδοθέντων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν οἰκείων Κρατῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους καὶ διατάξεις ἑκάστου Κράτους.

Τὰ πιστοποιητικὰ καταμετρήσεως καὶ τὰ ἄλλα ἔγγραφα, σχετικῶς πρὸς τὴν καταμέτρησιν, ἐκδοθέντα ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναγνωρίζωνται ὑπὸ τοῦ ἄλλου Μέρους, συμφώνως πρὸς τὰς εἰδικὰς συμφωνίας, αἵτινες δύνανται νὰ συναφθῶσι μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 18.

Ἐφόσον αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν προνοοῦσιν ἄλλως, τὰ Φινλανδικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἐν Ἑλλάδι, καὶ ἀμοιβαίως τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἐν Φινλανδίᾳ, θὰ ἀπολαύωσιν ὑφ' ὅλας τὰς ἐποψεις τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων μὲ τὰ ἐθνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, οἱοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ τόπος ἀναχωρήσεως ἢ προορισμοῦ τῶν ῥηθέντων πλοίων, οἱοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἐπίσης ὁ τόπος προελεύσεως ἢ προορισμοῦ τῶν φορτίων αὐτῶν. Ἐν τούτοις ἔπεται ἰδίως ὅτι, τὰ πλοῖα ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὰ φορτία αὐτῶν δὲν θὰ ὑποβάλλωνται, ἐπὶ τοῦ ἑδάφους τοῦ ἄλλου Μέρους, εἰς πληρωμὴν οἱουδήποτε τέλους ἢ φόρου, οἱασδήποτε φύσεως ἢ κατονομασίας, εἰσπραττομένων εἴτε ὑπὲρ τοῦ Κράτους, εἴτε ὑπὲρ τῶν Δήμων ἢ οἱωνδήποτε ἱδρυμάτων ἀναγνωρισμένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, ἄλλων ἢ ἀνωτέρων τῶν εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἐφαρμοζομένων.

Πᾶν προνόμιον καὶ πᾶσα ἀτέλεια, ἣν δυνατὸν νὰ χορηγήσῃ τὸ ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων εἰς οἱανδήποτε τρίτην Δύναμιν, θὰ ἐφαρμοσθῶσι ταὐτοχρόνως καὶ ἀνεπιφυλάκτως εἰς τὸ ἄλλο μέρος.

Ἐν τούτοις γίνεται ἐξαίρεσις εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου :

1) Ὅσον ἀφορᾷ τὰ προνόμια, ἅτινα εἰς τὸ ἓν ἢ εἰς τὸ ἄλλο Κράτος ἐχορηγήθησαν ἢ δυνατὸν νὰ χορηγηθῶσιν εἰς τὸ μέλλον εἰς τὴν ἐθνικὴν ἁλιείαν καὶ τὰ προϊόντα αὐτῆς.

2) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀκτοπλοΐαν, δι' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χορηγήσωσιν εἰς ἄλληλα τὴν ῥήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἀμοιβαιότητος.

3) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ναυσιπλοΐαν ἐπὶ τῶν ἐσωτερικῶν πλωτῶν ὁδῶν, φυσικῶν ἢ τεχνητῶν, δι' ἃς τὰ πλοῖα τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ὑποβάλλονται εἰς τοὺς αὐτοὺς ὅρους πρὸς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους καὶ τὰ φορτία αὐτῶν. Τὰ δὲ εἰσπραττόμενα τέλη ἐπὶ τῶν πλοίων καὶ τῶν φορτίων αὐτῶν δὲν δύνανται νὰ ὑπερβῶσι τὴν εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἐφαρμοζομένην σχετικὴν διατίμησιν.

Τηρουμένων ἀκεραίων τῶν ἄλλων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἄνευ τροποποιήσεως τῶν διατάξεων τῆς πρώτης παραγράφου, ἐφ' ὅσον ἀφορῶσι τὰ τιμολόγια πλοηγίας, ἐννοεῖται ὅτι οἱ ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ ἐν ἰσχύϊ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐπὶ τῆς ὑποχρεώσεως τῆς προσλήψεως πλοηγῶν θὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὰ πλοῖα τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους ἐν τῷ αὐτῷ μέτρῳ πρὸς ἄλλα ξένα πλοῖα.

Ἄρθρον 19.

Τὰ εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας εἰσπλέοντα φινλανδικὰ πλοῖα, ἐπὶ σκοπῷ μόνον συμπληρώσεως τοῦ φορτίου ἢ ἀποβιβάσεως μέρους αὐτοῦ, δύνανται, συμμορφούμενα πρὸς τοὺς νόμους καὶ

cargaison ou d'en débarquer une partie pourront, en se conformant aux lois et réglements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'aux taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article 20.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relache forcée d'un navire de l'une des deux Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accorderont dans les circonstances analogues aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage à eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 21.

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans les ports, villes et places de l'autre Partie où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

Après avoir reçu l'exéquatur du Gouvernement du Pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires d'une tierce puissance. Cependant ces privilèges, exemptions et compétences ne seront pas accordés aux représentants consulaires d'un des deux pays dans l'autre dans une plus grande étendue que celle accordée aux représentants consulaires de l'autre pays dans le premier.

Article 22.

Aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer les dispositions du présent traité pour prétendre aux faveurs que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a accordées ou pourra accorder aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic local frontière, ni aux avantages résultant d'une union douanière.

La Grèce ne pourra pas non plus invoquer cette convention pour revendiquer :

1) Les avantages que la Finlande a accordés ou pourra accorder à l'Estonie ;

2) Les avantages que la Finlande a accordés ou pourra accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques dans les territoires maritimes finlandais de la mer glaciale du Nord ;

3) Les avantages que la Finlande a accordés ou pourra accorder aux Etats voisins quant à la navigation dans la mer Baltique et ses baies au nord du 58ο latitude nord ;

κανονισμοὺς τῶν οἰκείων Κρατῶν, νὰ διατηρήσωσιν ἐπὶ τοῦ πλοίου τὸ μέρος τοῦ φορτίου τὸ εἰς ἄλλον λιμένα προοριζόμενον ἢ εἰς ἄλλην χώραν, καὶ νὰ ἐπανεξαγάγωσιν αὐτὸ ἄνευ ὑποχρεώσεως νὰ πληρώσωσι διὰ τὸ τελευταῖον τοῦτο μέρος τοῦ φορτίου οἱονδήποτε τέλος πλὴν τῶν τελῶν ἐπιβλέψεως, ἅτινα ἄλλως τε θὰ εἰσπράττωνται συμφώνως πρὸς τὴν κατωτέραν διατύμησιν, τὴν ὑπὲρ τῆς ἐθνικῆς ναυτιλίας ἢ τῆς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὁριζομένην.

Ἄρθρον 20.

Ἐν περιπτώσει ναυαγίου, προσαράξεως, ἀβαρίας ἐν πλῷ ἢ ἀναγκαστικῆς προσορμήσεως πλοίου ἑνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὰ χωρικὰ ὕδατα τοῦ ἄλλου, τὸ πλοῖον καὶ τὸ φορτίον αὐτοῦ θὰ ἀπολαύωσι τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων καὶ ἀτελειῶν, ἃς οἱ νόμοι καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ οἰκείου Κράτους χορηγοῦσιν εἰς ἀναλόγους περιστάσεις εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα ἢ εἰς τὰ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους. Βοήθεια καὶ ἀντίληψις θὰ χορηγηθῶσιν ἐν τῷ αὐτῷ μέτρῳ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς εἰς τὸν πλοίαρχον, τὸ πλήρωμα καὶ τοὺς ἐπιβάτας, τόσον δι' ἑαυτοὺς ὅσον καὶ διὰ τὸ πλοῖον καὶ τὸ φορτίον αὐτοῦ.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν διάσωσιν θὰ ἐφαρμόζηται ἡ νομοθεσία τῆς χώρας ἔνθα ἐγένετο ἡ διάσωσις.

Τὰ διασωθέντα ἐμπορεύματα ναυαγήσαντος ἢ προσαράξαντος πλοίου δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τελωνειακὸν δασμὸν ἐκτὸς ἂν εἰσαχθῶσιν ἐν τῇ χώρᾳ δι' ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Ἄρθρον 21.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη χορηγοῦσιν ἀμοιβαίως εἰς ἄλληλα τὸ δικαίωμα διορισμοῦ προξενικῶν ἀντιπροσώπων εἰς τοὺς λιμένας, πόλεις καὶ τοποθεσίας τοῦ ἄλλου Μέρους ἔνθα γίνονται δεκτοὶ προξενικοὶ ἀντιπρόσωποι τρίτης χώρας.

Ἀφοῦ λάβωσι τὰ ἐκτελεστήρια τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Κράτους τῆς διαμονῆς των, οἱ προξενικοὶ ἀντιπρόσωποι ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπολαύωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἄλλου πάντων τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν καὶ τῆς αὐτῆς δικαιοδοσίας, αἵτινες χορηγοῦνται ἢ δυνατὸν νὰ χορηγηθῶσιν εἰς τὸ μέλλον εἰς προξενικοὺς ἀντιπροσώπους τρίτης Δυνάμεως. Ἐν τούτοις τὰ προνόμια, ἀτέλειαι καὶ δικαιοδοσίαι αὗται δὲν θὰ χορηγῶνται εἰς τοὺς προξενικοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Κρατῶν εἰς τὸ ἄλλο εἰς μεγαλυτέραν κλίμακα τῆς χορηγουμένης εἰς τοὺς προξενικοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ ἄλλου Κράτους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου.

Ἄρθρον 22.

Οὐδὲν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, ὅπως ἀξιώσῃ τὰ πλεονεκτήματα ἅτινα ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐχορήγησεν ἢ δυνατὸν νὰ χορηγήσῃ εἰς ὅμορα Κράτη πρὸς διευκόλυνσιν τῶν τοπικῶν συνοριακῶν συναλλαγῶν, οὔτε τὰ πλεονεκτήματα τὰ ἐκ τελωνειακῆς ἑνώσεως ἀπορρέοντα.

Ἡ Ἑλλὰς δὲν θὰ δύναται ἐπίσης νὰ ἐπικαλῆται τὴν σύμβασιν ταύτην ὅπως ἀξιώσῃ:

1) Τὰ πλεονεκτήματα, ἅτινα ἡ Φινλανδία ἐχορήγησεν ἢ δυνατὸν νὰ χορηγήσῃ εἰς τὴν Ἐσθονίαν,

2) Τὰ προνόμια, ἅτινα ἡ Φινλανδία ἐχορήγησεν ἢ δυνατὸν νὰ χορηγήσῃ εἰς τὴν Ρωσσίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἁλιείαν καὶ τὸ κυνήγιον τῆς φώκης εἰς τὰς Φινλανδικὰς ἀκτὰς τῆς Βορείου Παγωμένης Θαλάσσης,

3) Τὰ πλεονεκτήματα, ἅτινα ἡ Φινλανδία ἐχορήγησεν ἢ δυνατὸν νὰ χορηγήσῃ εἰς τὰ ὅμορα Κράτη, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ναυσιπλοΐαν ἐν τῇ Βαλτικῇ θαλάσσῃ καὶ τοὺς κόλπους αὐτῆς βορείως τοῦ 58ου βορείου πλάτους.

4) Les avantages accordés à la France dans l'article 6 de la convention commerciale entre la Finlande et ce pays en date du 13 Juillet 1921.

Article 23.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une année, et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 18 décembre 1926.

(L. S.) N. XYDAKIS (L. S.) V. VOIONMAA

4) Τὰ πλεονεκτήματα, τὰ εἰς τὴν Γαλλίαν χορηγηθέντα διὰ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς μεταξὺ Φινλανδίας καὶ τῆς Χώρας ταύτης Ἐμπορικῆς Συμβάσεως τῆς 13 Ἰουλίου 1921.

Ἄρθρον 23.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ ἀνταλλαγῶσιν ἐν Βερολίνῳ τὸ ταχύτερον.

Θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν 15 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἓν ἔτος καὶ κατόπιν διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως μέχρι τριμήνου ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἑλσινκὶ τῇ 18 Δεκεμβρίου 1926.

(Τ.Σ.) Ν. ΞΥΔΑΚΗΣ
(Τ.Σ.) ΒΑ·Ι·ΝΟ ΒΟ·Ι·ΟΝΜΑ

LISTE A'.

Liste des catégories du tarif hellénique indiquant les produits originaires et en provence de la Finlande admis à l'importation en Grèce sur le pied de la nation la plus favorisée.

A. Produits de l'élevage et de la pêche.
Γ. Produits horticoles et coloniaux.
Ζ. Sucre et produits de la confiserie.
Η. Peaux. Articles en peau. Pelleterie.
Θ. Produits forestiers. Articles en bois.
Ι. Matières minérales.
Κ. Métaux et articles en métaux.
Μ. Poteries. Verre.
Ν. Produits chimiques et pharmaceutiques.
Π. Papier. Articles en papier et produits des arts typographiques.
Ρ. Caoutchouc. Gutta-percha. Imperméables.
Σ. Matières textiles. Tissus et articles en tissus.
Τ. Jeux. Jouets. Articles de sport.
Ω. Objets divers.

LISTE B'.

Liste des catégories du tarif finlandais indiquant les produits originaires et en provenance de la Grèce admis à l'importation en Finlande sur le pied de la nation la plus favorisée.

I.B.2. Fruits, baies, légumes, plantes vivantes, etc.
I.C. Produits alimentaires et comestibles non spécialement dénommés.
II.A. Matières textiles.
II.B.7. Soie filée, même combinée avec d'autres matières textiles.
II.C.3. Tissus de laine, même combinés avec d'autres matières textiles, à l'exception de la soie; feutre foulé (non tissé).
II.C.5 Tissus de soie.
V. Soies de porc, plumes, crin, ainsi qu'os, cornes, et autres matières à sculpter et à tourner non dénommés ailleurs ainsi qu'articles de ces matières.
VI. Peaux. Articles en cuir, pelleterie, etc.
VIII.D. Plomb et alliages de plomb, ainsi qu'articles de ces matières.
X. Ouvrages en pierre, argile ou verre.
XI.A. Huiles, graisses et cires, ainsi qu'articles de ces matières.
XI.D. Ethers, esters et alcools, non dénommés ailleurs, huiles volatiles (éthérées), parfums cosmétiques etc.
XI.H. Matières brutes, préparations et médicaments non spécialement dénommés.

ΠΙΝΑΞ Α'.

Κατάλογος τῶν κλάσεων τοῦ Ἑλληνικοῦ δασμολογίου, δεικνύων τὰ ἐκ Φινλανδίας προερχόμενα ἢ παραγόμενα προϊόντα δεκτὰ κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὴν συμφώνως πρὸς τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Α. Ζωοκομίας καὶ ἁλιευτικῆς προϊόντα
Β. Κηπευρικῆς προϊόντα, ἀποικιακά.
Γ. Ζάκχαρις καὶ σακχαροπλαστικῆς προϊόντα
Η. Δέρματα. Εἴδη ἐκ δέρματος. Μηλωταί
Θ. Δασικὰ προϊόντα. Εἴδη ἐκ ξύλων
Ι. Ὀρυκτὰ
Κ. Μέταλλα καὶ εἴδη ἐκ μετάλλων
Μ. Κεραμευτικῆς καὶ ὑαλουργίας προϊόντα
Ν. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα
Π. Χάρτης — Εἴδη ἐκ χάρτου καὶ ἐκτυπωτικῶν τεχνῶν προϊόντα.
Ρ. Καουτσοὺκ καὶ γουταπέρκα — Κηρωτὰ
Σ. Κλωστικαὶ ἶνες — Ὑφάσματα καὶ εἴδη ἐξ ὑφασμάτων
Τ. Παίγνια καὶ ἀθύρματα. Ἀθλητισμοῦ ἀντικείμενα
Ω. Διάφορα.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Κατάλογος τῶν κλάσεων τοῦ Φινλανδικοῦ δασμολογίου, δεικνύων τὰ ἐξ Ἑλλάδος προερχόμενα ἢ παραγόμενα προϊόντα δεκτὰ κατὰ τὴν ἐν Φινλανδίᾳ εἰσαγωγὴν συμφώνως πρὸς τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ι. Β. 2 Ὀπῶραι, καρποί, λαχανικά, φυτὰ νωπὰ κλπ.
Ι. Γ. Τρόφιμα καὶ ἐδώδιμα μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα.
ΙΙ. Α. Κλωστικαὶ ἶνες.
ΙΙ. Β. 7 Κεκλωσμένη μέταξα ἔστω καὶ ἐν συνδυασμῷ μετ' ἄλλων κλωστικῶν ἰνῶν.
ΙΙ. Γ. 3 Ὑφάσματα μάλλινα ἔστω καὶ ἐν συνδυασμῷ μετ' ἄλλων κλωστικῶν ἰνῶν, ἐξαιρέσει μεταξης· ὕφασμα ἐκ πιλήματος πηκτὸν (ὄχι ὑφασμένον).
ΙΙ. Γ. 5. Ὑφάσματα ἐκ μεταξης.
V. Τρίχες χοίρων, πτερά, τρίχες ὡς καὶ ὀστᾶ, κέρατα καὶ ἄλλαι οὐσίαι διὰ γλυπτικὴν καὶ τόρνευσιν, μὴ ἀλλαχοῦ κατονομαζόμενα ὡς καὶ εἴδη ἐκ τοιούτων ὑλῶν.
VI. Δέρματα, εἴδη ἐκ δέρματος, μηλωταὶ κλπ.
VIII. D. Μόλυβδος καὶ κράματα μολύβδου καὶ εἴδη ἐκ τούτων.
X. Ἀντικείμενα ἐκ λίθου, ἀργίλου καὶ ὑέλου.
XI A. Ἔλαια, λίπος, κηρὸς ὡς καὶ ἀντικείμενα ἐκ τούτων.
XI. D. Αἰθέρες, ἐστέρες καὶ οἰνοπνεύματα μὴ κατονομαζόμενα ἀλλαχοῦ.
Αἰθέρια ἔλαια, ἀρώματα, μυραλοιφαί.
XI. H. Ἀκατέργαστοι ὕλαι, σκευασίαι καὶ φάρμακα μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα.

AVENANT

au Traité de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Finlande, signé à Helsinki le 18 décembre 1926.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République de Finlande sont convenus d'apporter au Traité de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Finlande, signé le 18 décembre 1926, les modifications ci-après :

Article 1.

L'alinéa 1 de l'article 10 du Traité du 18 décembre 1926 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«En ce qui concerne les droits et taxes à l'importation ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations, de quelque dénomination qu'ils soient, qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire profiter inconditionnellement et sans réserve les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie de toute faveur ou exonération qu'elle a accordée ou accordera aux produits similaires d'une tierce puissance».

Article 2.

L'alinéa 2 du § 2 de l'article 22 du Traité du 18 décembre 1926 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«1) Les avantages que la Finlande a accordés ou pourra accorder à l'Esthonie, à la Lettonie ou à la Lithuanie :»

Article 3.

Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que possible. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratification et aura la même durée que le Traité de Commerce et de Navigation du 18 décembre 1926.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à Helsinki ce jourd'hui le 17 novembre 1937.

(signé) A. J. Argyropoulo

(signé) Tauno Jalanti.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

τῆς ἐν Χέλσινκι ὑπογραφείσης τῇ 18ῃ Δεκεμβρίου 1926 Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας συνεφώνησαν νὰ ἐπιφέρωσιν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν τῇ 18ῃ Δεκεμβρίου 1926 Συνθήκην Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φιλλανδίας, τὰς ἑξῆς τροποποιήσεις :

Ἄρθρον 1.

Τὸ ἐδάφιον τοῦ ἄρθρου 10 τῆς Συνθήκης τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926 καταργεῖται καὶ ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς :

«Ὅσον ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα καὶ τέλη εἰσαγωγῆς ὡς καὶ πάντα τὰ ὁπωσδήποτε κατονομαζόμενα πρόσθετα τέλη, συντελεστὰς ἢ προσαυξήσεις, τὰ εἰσπραττόμενα ἢ μέλλοντα νὰ εἰσπραχθῶσι κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξασφαλίσῃ ἄνευ ὅρων καὶ ἀνεπιφυλάκτως ὑπὲρ τῶν φυσικῶν ἢ κατειργασμένων προϊόντων τοῦ ἑτέρου Μέρους πᾶν πλεονέκτημα ἢ ἀτέλειαν ὅπερ ἐχορήγησεν ἢ μέλλει νὰ χορηγήσῃ εἰς ὁμοειδῆ προϊόντα τρίτου κράτους».

Ἄρθρον 2.

Τὸ ἐδάφιον 2 τῆς § 2 τοῦ ἄρθρου 22 τῆς Συνθήκης τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926 καταργεῖται καὶ ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς :

«1) Τὰ πλεονεκτήματα ἅτινα ἡ Φινλανδία ἐχορήγησεν ἢ δυνατὸν νὰ χορηγήσῃ εἰς τὴν Ἐσθονίαν, τὴν Λεττονίαν ἢ τὴν Λιθουανίαν».

Ἄρθρον 3.

Ἡ παροῦσα Συμπληρωματικὴ Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγῶσιν ἐν Ἀθήναις τὸ ταχύτερον δυνατόν. Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δεκαπέντε ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν διάρκειαν ὡς καὶ ἡ Συνθήκη Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 18ης Δεκεμβρίου 1926.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ Πληρεξούσιοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμπληρωματικὴν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Χέλσινκι σήμερον τῇ 17ῃ Νοεμβρίου 1937.

(ὑπογρ.) Α. Ι. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ

(ὑπογρ.) TAUNO JALANTI

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ

Ὅτι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1938 δυνάμει τῶν §§ 1, 2, 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1013)1937 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου τῆς 30 Δεκεμβρίου 1937 «περὶ τροποποιήσεως τῶν περὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου κειμένων διατάξεων» δημοσιευθέντος διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ 531 τῆς 31 ἰδίου μηνὸς (Τεῦχος Α') φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς εἰς ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἐκδοθείσης ὑπ' ἀριθ. Μ. 19233 τῆς 31 Δεκεμβρίου 1937 ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν δημοσιευθείσης αὐθημερὸν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 278 (Τεῦχος Β') φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὡρίσθησαν οἱ ὅροι τῆς ἐτησίας συνδρομῆς τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων (παλαιῶν καὶ νέων) τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως κλπ. ὡς κάτωθι:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΛΠ.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δραχ.	300	500
2. Διὰ τὸ τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι' ἀμφότερα τὰ τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	600	1000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ καὶ τὸ Παράρτημα	»	1000	1750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀν. Ἑταιριῶν	»	600	1000
9. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν	»	1500	2500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	»	200	350
11. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιριῶν καὶ Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	»	1700	2900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος «Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κτλ.»	»	500	850
13 Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2000	3500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον.

1. Τῶν Α'. Β'. Γ'. τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ.» ..... Δρ. 10.—
2. Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας ..... » 25.—

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων ..... Δρ. 300
2. Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιριῶν » 10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..... » 2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνων. Ἑταιριῶν... » 800
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν.. » 4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν..... » 1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως

1. Τῶν δικαστικῶν προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων..... Δρ. 300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Δεκεμβρίου 1937

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Ι. Ν. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου